

PAPER DETAILS

TITLE: Kommunikationsstörungen in ukrainisch- und deutschsprachigen Star-Interviews aus der Perspektive des Interviewten

AUTHORS: Khrystyna DYAKIV

PAGES: 23-48

ORIGINAL PDF URL: <https://dergipark.org.tr/tr/download/article-file/1960752>



Kommunikationsstörungen in ukrainisch- und deutschsprachigen Star-Interviews aus der Perspektive des Interviewten

Communicative Failures in Ukrainian- and German-language Celebrity Interviews from the Respondent's position

Khrystyna DYAKIV¹ 



¹Doctor, Professor of the Department of Intercultural Communication and Translation, Ivan Franko National University of Lviv, Lviv, Ukraine

ORCID: K.D. 0000-0002-2196-738X

Corresponding author:

Khrystyna DYAKIV,
Ivan Franko National University of
Lviv, Department of Intercultural
Communication and Translation, vul.
Universytetska, 1, 79000 Lviv, Ukraine
E-mail: khrystyna.dyakiv@lnu.edu.ua,
khrystyna.dyakiv@gmail.com

Submitted: 06.09.2021

Accepted: 11.10.2021

Citation: Dyakiv, K. (2021). Communicative failures in Ukrainian- and German-language celebrity interviews from the respondent's position. *Alman Dili ve Edebiyatı Dergisi - Studien zur deutschen Sprache und Literatur*, 46, 23-48.
<https://doi.org/10.26650/sdsl2021-992030>

ABSTRACT (DEUTSCH)

Das Ziel des Beitrags ist es, die Merkmale von Kommunikationsstörungen in Star-Interviews aus Sicht der Befragten, also der Interviewten festzustellen und zu analysieren. Die empirische Forschungsbasis besteht aus ukrainisch- und deutschsprachigen Videointerviews aus den Jahren 2010 bis 2019, die entweder im Fernsehen gesendet oder für YouTube produziert wurden. Das Forschungsverfahren beinhaltet die integrierte Anwendung von Methoden und Techniken der kommunikativen Linguistik, insbesondere der Diskurs-Analyse. Für die Untersuchung dieser Kommunikationsstörungen wurde eine neue methodische Grundlage entwickelt, und zwar für die Rekonstruktion eines einzelnen Ereignisses in zwei diskursiven Umgebungen, das Feststellen des kommunikativen Kontextes und der Kommunikationssituation in Interviews in vergleichbaren Sprachen. Die Ergebnisse der Studie ermöglichten es, die charakteristischen Merkmale von Kommunikationsstörungen in Star-Interviews auf drei Ebenen der kommunikativen Gattung zu identifizieren: auf der außenstrukturellen, binnenstrukturellen und situativen Ebene. Sowohl gemeinsame Merkmale von Kommunikationsstörungen als auch Unterschiede in den ukrainischen und deutschsprachigen Interviews wurden bestimmt. Die Ergebnisse der Studie zeigen, dass die Arten von Kommunikationsstörungen in Interviews mit Prominenten im Ukrainischen und Deutschen universell sind, sie spiegeln jedoch die nationalen und kulturellen Besonderheiten angesichts der Merkmale beider Sprachen und jeder Sprachkultur und ihrer Realitäten, Normen, Konventionen und Maximen der Kommunikation wider. In beiden Sprachen sind kommunikative Störungen ein typischer und oft unvermeidbarer Bestandteil von Interviews.

Schlüsselwörter: Kommunikationsstörungen, Star-interview, Interviewter, Ukrainisch, Deutsch

ABSTRACT (ENGLISH)

The aim of the article is to determine and analyze the characteristics of communication failures in star interviews from the point of view of the respondents, i.e. the interviewees. The empirical research base consists of Ukrainian and German-language video interviews from 2010 to 2019, which were either broadcast



on television or produced for YouTube. The research process includes the integrated application of methods and techniques from communicative linguistics, in particular discourse analysis. A new methodological basis was developed for the investigation of these communication failures, namely for the reconstruction of a single event in two discursive environments, the determination of the communicative context and the communication situation in interviews in comparable languages. The results of the study made it possible to identify the characteristic features of communication failures in star interviews on three levels of the communicative genre: on the external structural, internal structural, and situational levels. Both common features of communication failures and differences in the Ukrainian and German-language interviews were determined. The results of the study show that the types of communication failures in interviews with celebrities in Ukrainian and German are universal, but they reflect national and cultural specificities given the characteristics of both languages and each language culture and their realities, norms, conventions, and maxims of communication. In both languages, communicative failures are a typical and often unavoidable component of interviews.

Keywords: Communication failures, star interview, interviewee, Ukrainian, German

EXTENDED ABSTRACT

The paper presents a new theoretical and methodological concept for the performance of a reconstruction of communicative failures in Ukrainian and German video interviews from the position of Contrastive linguistics. The quantitative indicator of communicative failures in celebrity interviews is at the same level in both linguistic cultures. Communicative failures are more commonly caused by respondents in both linguistic cultures that are being studied.

The aim of the article is an intramedial comparison, which should clarify the extent to which communication failures in Ukrainian and German-speaking celebrity interviews differ at different levels of the communicative genre. The empirical research base is 400 Ukrainian and German-language video interviews from the year 2010 to 2019 with a total of over 51 hours. So far, the communication facilities in celebrity interviews are based on the position of the respondents. Based on the theoretical postulates, a new methodological basis is used for the reconstruction of communicative failures using a comprehensive approach to the analysis of the object of scientific reflection and methodological principles, namely through discourse analysis. Given the definition of video interviews as an integrated informative variety of interview genre (speech genre = communicative genre), their genre-structural levels are defined, in each of which there are communicative failures.

Communicative failures of the respondent are present in all types of video interviews at three identified levels: external structural, internal structural, and situational. The external structure includes the communicative and social environment in which the communication takes place (a specific group, institution, or gender, i.e. all factors related

to the context, which are not formed in the interaction). The internal structure includes verbal and nonverbal intra-genre components of the communicative event. Verbal components include phonological variants, lexical-semantic phenomena, morphosyntactic elements, dialectal speech factors, stylistic and rhetorical figures, text structure structures, idioms, and thematic interview blocks, among others, and nonverbal components include prosody, voice-specificity effect, gestures, and facial expressions. The situational level of implementation includes phenomena that relate to the interactive context of dialogic exchange between communicators and the sequential nature of utterances. It is an intersubjective-situational intermediate structure, also called a situational level of realization or level of interaction. Accordingly, such structural units of the interview are pairs of remarks of the interviewer and the respondent – dialogic units that have clearly defined formal boundaries.

Methodological operating procedures were applied within the four main stages of the study. At first, on the basis of elaboration of theoretical achievements of domestic and foreign linguists in the field of studying interviews and communicative failures, the genre of Ukrainian- and German-language interviews were identified and systematized. In the second stage of the study, the main tool of comparative analysis - *tertium comparationis* - was identified as the basis for comparing the types of failures at the structural level. In the third stage, the factors of communicative failures in celebrity interviews, which depend on the respondent at different structural levels of the genre, were reconstructed (in values and characteristics). The fourth stage compared the types of communicative failures in celebrity interviews in both linguistic cultures, including their qualitative and quantitative description, using the obtained statistical data to verify the conclusions.

The analysis of empirical materials reflects the following: the reconstructed types of communicative failures are of universal nature in Ukrainian and German linguistic cultures, yet reflect national and cultural peculiarities given the special features of the Ukrainian and German languages and the peculiar properties of each individual lingual culture with its realia, norms, conventions, maxims and rules of interpersonal and group communication. In both languages, communicative failures are a typical and often inevitable part of interviews.

The following interviewee communicative failures arise in celebrity interviews: 1) on the external structural level: insufficient willingness to communicate, different

expectations of the interview, incompetent and unprofessional answer (common), and inability to give an interview (more often in German); 2) on the internal structural level: incomprehensible pronunciation, accent, vocalized pauses, slang, pejoratives, grammatical errors, elliptical and incomplete sentences, rhetorical questions, repetitions, non-verbal means (common), Surzhyk, dialectisms, twisting what is said (often Ukrainian), and reduction of inflection word endings (German); 3) on the situational level: violation of the maxim of information quality, of relevance, of manner and the principle of Politeness (common), and violation of the maxim of completeness of information (partly Ukrainian).

1. Einleitung

1.1. Problemgegenstand

Die moderne kommunikative Linguistik aktualisiert die Erforschung grundlegender und universeller Konzepte, die bereits im Fokus der Sprachforschung standen und unter welchen das Phänomen der Kommunikationsstörungen umstritten ist (Batsevych, 2000; Deppermann & Reinhold, 2008; Hinnenkamp, 1998; Mustajoki, 2017, etc.).

In den wissenschaftlichen Untersuchungen bildeten sich zwei grundlegende Ansätze zum Verständnis von Kommunikationsstörungen: ein interdisziplinärer und ein spezialisierter. Der interdisziplinäre Ansatz, der über die Linguistik selbst hinausgeht, spiegelt sich in Philosophie, Psychologie, Pädagogik, Methodik und Didaktik, Kulturologie, interkultureller Kommunikation, Konfliktforschung, Orthologie und im Journalismus wider. Der spezialisierte Ansatz wird hauptsächlich durch die Werke von Linguisten repräsentiert, die Kommunikationsstörungen in folgenden Aspekten untersucht haben: im Aspekt der theoretischen Linguistik (Batsevych, 2000), im kognitiven Aspekt (Dubtsova, 2014), im diskursiv-textuellen (Milchenko, 2011; Pechko, 2011), im kommunikativen (Ruda, 2007), soziolinguistischen (Hinnenkamp, 1998) und kontrastiven Aspekt (Dyakiv, 2018; Dyakiv, 2019; Dyakiv, Korolyov & Yaremko, 2021).

Die Systematisierung der einschlägigen wissenschaftlichen Literatur zum untersuchten Problem lässt die vorläufige Annahme treffen, dass Kommunikationsstörungen als Phänomen für alle Arten von Sprechgenres typisch sind. In letzter Zeit wurden sie in solchen Genres wie Interviews mit verschiedenen Persönlichkeiten in den Bereichen Politik, Sport, Kultur, Showgeschäft u.a. analysiert (Friedrichs & Schwinges, 2005; Deppermann, 2008; Haller, 2013).

Die wissenschaftliche Forschung hat in diesem Zusammenhang ihre Aufmerksamkeit auf eine solche Art Interviews wie Star-Interviews gelenkt (Borysov, 2017), in welchen Kommunikationsstörungen zum Vorschein kommen. Deren Analyse sollte aber auf neuen theoretischen und methodischen Grundsätzen basieren, von denen aus es möglich sein wird, Kommunikationsstörungen zu klassifizieren und den Kommunizierenden einen Algorithmus anzubieten, Missverständnisse zu vermeiden und mögliche Konflikte aufzulösen (Batsevych, 2000; Janicki, 2017; Földes, 2007; Schultz von Thun, 2010).

Das Ziel des Beitrags ist ein intramedialer Vergleich, auf deren Grundlage geklärt werden soll, inwieweit sich Kommunikationsstörungen in ukrainisch- und deutschsprachigen Star-Interviews auf verschiedenen Ebenen der kommunikativen Gattung unterscheiden. Die kontrastive Analyse erlaubt es, sowohl gemeinsame Merkmale von Kommunikationsstörungen in den ukrainisch- und deutschsprachigen Interviews als auch Unterschiede in den beiden Sprachen zu bestimmen.

1.2. Empirische Basis

Die moderne Medienpraxis hat die Grenzen zwischen den Interviewarten aufgehoben, sodass das Star-Interview gleichzeitig als Porträt- (um die Identität des Helden zu enthüllen) und Ereignis-Interview (um die Fakten herauszufinden) klassifiziert werden kann. Star-Interviews als Gattung bzw. Genre wurden von Wissenschaftlern nur teilweise erforscht (Ader, 2002; Borysov, 2017; Mukhtarova, 2018). In der Ukraine basieren alle Forschungen, mit Ausnahme der Dissertation von H. Denyskina (Denyskina, 2005) über das TV-Interview und der Arbeit von Borysov (Borysov, 2017) über den ukrainischen und britischen Dialog ausschließlich auf Zeitungsinterviews.

Die Auswahl der Videointerviews wurde in meiner Untersuchung nach folgenden Kriterien durchgeführt:

1. anhand der Anzahl der Aufrufe der Internetnutzer auf der Videoplattform YouTube (d.h. meist lustige oder obszöne Videos, die ein breites Publikum gewonnen haben),
2. anhand einer Stichwortsuche nach solchen Wörtern wie beispielsweise Misserfolg, Missverständnis, Missverstehen, Pech, skandalöse Interviews, Sensation, Scham, Ausraster, Streit, Zoff, Wut, Skandal, Sensation etc. auf Deutsch und Ukrainisch,
3. in den empfohlenen Videos zu dem bereits gefundenen Material und
4. in Videos bestimmter Persönlichkeiten, die sich oft skandalös, widersprüchlich, dubios, abscheulich oder kurios äußern oder verhalten.

Die empirische Forschungsbasis besteht aus je 400 ukrainischen und deutschsprachigen Videointerviews aus den Jahren 2010 bis 2019 mit einer Gesamtdauer von über 51 Stunden. Sie wurden sowohl im Fernsehen ausgestrahlt als auch für YouTube produziert. Es handelt sich meist um mittellange Videointerviews mit einer Dauer von fünf bis zwanzig Minuten (ca. 76% aller Videos in beiden Sprachen). Von den 400 in jeder

Sprache untersuchten Videointerviews zu den Themen Politik, Stars und Sport wurden 224 Interviews (74,7%) im Ukrainischen und 203 Interviews im Deutschen (67,7%) bestimmt, bei denen Kommunikationsstörungen auftreten. Die Gruppe von Star-Videos ist im Ukrainischen und Deutschen die zweitgrößte in Bezug auf Kommunikationsstörungen (37% Ukrainisch und 48% Deutsch). Dabei werden die Kommunikationsstörungen in Star-Interviews meistens von der Position der Interviewten verursacht (73,7% Ukrainisch und 64,9% Deutsch), was in diesem Beitrag detailliert analysiert wird.

2. Theoretischer Ansatz und Forschungsmethoden

Ausgehend von den theoretischen Postulaten wurde eine neue methodische Grundlage für die Untersuchung der Kommunikationsstörungen erarbeitet, nämlich unter Verwendung einer umfassenden Herangehensweise zu ihrer Analyse – der Diskursanalyse – für die Rekonstruktion eines einzelnen Ereignisses in zwei diskursiven Umgebungen, für die Bestimmung des kommunikativen Kontexts und der Kommunikationssituation einer bestimmten Interviewart in beiden Sprachen. Schließlich umfasst der Begriff des Diskurses nicht nur das Gesagte und Geschriebene, sondern auch das, was unerwünscht oder verboten zu sagen oder zu schreiben scheint, oder mangels Thematisierung undenkbar oder unsagbar ist. Demnach beschreiben Sprechstudien keine Stile, sondern spezifische sprachliche Einheiten und Strukturen (auf Prosodie-, Wortschatz-, Syntax- und Textebene) in Verbindung mit unterschiedlichen Sprachfunktionen (interaktionell, konversationsstrukturierend, semantisch) (vgl. Schwitalla, 2012). Die Diskursanalyse basiert zwar auf Methoden der Textlinguistik und der Gesprächsforschung und ist mit der Gesprächsanalyse verwandt, ihr Hauptinteresse gilt aber aktuellen gesellschaftlichen Fragen, der menschlichen Weltsicht und deren Mitteln (vgl. Larcher, 2015, S. 11).

Angesichts der Definition des Videointerviews als einer integrierten informativen Art des Genres Interview, also des Sprechgenres (= der kommunikativen Gattung), werden genrestrukturelle Ebenen festgestellt, auf denen es meiner Meinung nach jeweils zu Kommunikationsstörungen kommt (Abb. 1).



Abb.1: Faktoren der Entstehung von Kommunikationsstörungen in Videointerviews

Diese Ebenen werden im Folgenden genauer beleuchtet (Günthner, 1995, S. 201):

1. Die Außenstruktur umfasst das kommunikative und soziale Umfeld, in dem die Kommunikation stattfindet, eine bestimmte Gruppe, Institution, Geschlecht, also alle kontextbezogenen Faktoren, die nicht in der Interaktion zum Vorschein kommen.
2. Die Binnenstruktur umfasst verbale und nonverbale Bestandteile eines kommunikativen Ereignisses. Zu den verbalen gehören phonologische Varianten, lexikalisch-semantische Phänomene, morphologisch-syntaktische Elemente, dialektale Sprachfaktoren, stilistische und rhetorische Figuren, Textstrukturen, Idiome, thematische Interviewblöcke usw. Zu den nonverbalen Komponenten gehören Prosodie, Stimme, Gestik und Mimik (vgl. Günthner, 1995, S. 201).
3. Die intersubjektiv-situative Zwischenstruktur beinhaltet Phänomene, die sich auf den interaktiven Kontext des dialogischen Austauschs zwischen Kommunikanten und auf die sequenzielle Natur von Äußerungen beziehen (vgl. Günthner, 1995, S. 203). Sie wird auch situative Realisierungsebene oder Interaktionsebene genannt (Günthner 1995, S. 16). Dementsprechend kommen solche Struktureinheiten des Interviews als Sequenzen des Interviewers und des Interviewten, also dialogische Einheiten vor, die formal klar abgegrenzt sind.

Ich vertrete den Standpunkt, dass Kommunikationsstörungen auf der situativen Ebene im Kontext des Interviews eine Verletzung der Maximen von P. Grice (Grice, 1975) widerspiegeln, wie zum Beispiel:

- 1) Maxime der Quantität (Vollständigkeit) der Informationen;
- 2) Maxime der Qualität der Informationen;
- 3) Maxime der Relation / Relevanz;
- 4) Maxime des Stils / der Modalität.

An solche Maximen kann man während des Interviews nicht im Voraus denken, da sie an der Grenze Frage – Antwort spontan entstehen und daher zur situativen Ebene gehören.

Methodische Arbeitsverfahren wurden in den vier Hauptphasen der Studie angewendet, die im weiteren Verlauf des Beitrags detailliert beschrieben werden. In der ersten Phase wurde auf Grundlage der Erarbeitung theoretischer Leistungen in- und ausländischer Linguisten auf dem Gebiet der Untersuchung von Interviews und Kommunikationsstörungen das Genre der ukrainisch- und deutschsprachigen Videointerviews identifiziert und systematisiert. Der Korpus der Interviews und ihre Rolle wurden im sozialen Kontext in beiden Sprachkulturen festgestellt. Dementsprechend wurden Transkripte mit forschungsrelevanten Elementen des Schemas der Analyse von dialogischen diskursiven Praktiken (Deppermann, 2008) verwendet. Sie unterliegen gesonderten FOLKER-Transkriptionsregeln für die minimale Transkription (Schmidt & Schütte, 2010).

In der zweiten Phase der Studie wurde das Hauptinstrument der vergleichenden Analyse – tertium comparationis – als Grundlage für den Vergleich der Störungsarten auf struktureller Ebene identifiziert. In der dritten Phase wurden die Faktoren der Kommunikationsstörungen in Star-Interviews rekonstruiert (in Bezug auf Werte und Merkmale), die auf unterschiedlichen Strukturebenen des Genres vom Interviewten abhängen. In der vierten und letzten Phase wurden die Arten von Kommunikationsstörungen in Star-Interviews in beiden Sprachen verglichen, ihre qualitative und quantitative Beschreibung wurde dargestellt. Dabei wurden die erhaltenen statistischen Daten verwendet, um die Schlussfolgerungen zu überprüfen.

Diese Synthese der Interpretationen von Genres (Sprechgenre bzw. kommunikative Gattung) hat sich bei der Untersuchung von Star-Interviews in nicht verwandten Sprachen als vielversprechend erwiesen, was ich in den Ergebnissen der folgenden Forschung zu bestätigen versuche.

3. Eine exemplarische Analyse

Ein Star-Interview ist einerseits eine kommunikativ-kognitive und mentale Bildung, ein gleichberechtigtes und offenes Gespräch im Modus von ‚Frage-Antwort‘ eines Reporters mit einer berühmten Persönlichkeit aus den Bereichen Kunst, Sport, Wissenschaft etc., die in den Massenmedien breite Popularität gewinnt (vgl. Borysov,

2017, S. 211). Andererseits halte ich es für angebracht klarzustellen, dass durch ein solches Interview neue oder bisher unbekannte Informationen (oft mit aufsehenerregendem Inhalt) über die Identität des Interviewten erhalten werden sollen. Star-Interviews beinhalten in meiner Untersuchung nur Interviews aus dem Bereich des Showgeschäfts.

Das Ziel von Star-Interviews besteht darin, vorzustellen, wie eine Person zu einem Star wurde und sie zu ermutigen zu erzählen, was noch unbekannt oder verborgen ist. Auf diese Weise übernehmen Journalisten die Position von Fans, stellen also Fragen, die Anhänger und Fans interessieren. Bei den Interviewten von Star-Interviews handelt es sich meist um die beliebtesten Showgeschäft-Stars, oft mit einem eher komplexen Charakter und mangelnder Bereitschaft, die Fragen eines oft aufdringlichen Journalisten zu beantworten, oder mit dem Wunsch nach Selbstdarstellung oder Werbung für sich. Die Zuschauer solcher Interviews sind meist Fans und Bewunderer der Star-Antworten, oft aber auch durchschnittliche Zuschauer. Typisch sind die Kommunikationsstörungen in Star-Interviews im Ukrainischen mit den Stars des Showgeschäfts, die gleichzeitig Politiker sind, was im Deutschen nicht vorkommt.

Überdies stimme ich mit O. Dovzhenko überein, dass im Ukrainischen das ‚Frage-Antwort‘-Format fast immer beibehalten wird. In den westlichen Medien werden hingegen Interviews am häufigsten durchgeführt, um Informationen zu erhalten, die dann in jedem Format verwendet werden können‘ (Dovzhenko, 2018).

Im Folgenden konzentriere ich mich auf die Kommunikationsstörungen, die der Interviewte auf verschiedenen strukturellen Ebenen des Star-Interviews verursacht.

3.1. Außenstruktur

Die Kommunikationsstörungen auf der äußeren Strukturebene sind in Star-Interviews bei emotionalen Interviewten in folgenden Situationen zu beobachten:

- 1) bei unerwarteten kommunikativen Handlungen:
 - a) wegen mangelnder Kommunikationsbereitschaft (Ukrainisch 42,6%, Deutsch 50,6%). Der Interviewte hört nicht zu, möchte an keinem Interview teilnehmen, ist auf die Kommunikation nicht vorbereitet. Das Ziel des Journalisten ist es,

emotionale Kommentare zu bekommen, aber der Interviewte ist oft gar nicht geneigt zu reden und spricht offen darüber. Es kann auch vorkommen, dass der aufgeregte, nervöse Interviewte dem Interviewer keine adäquate Antwort geben kann. Ein Beispiel dafür ist das Interview mit Natascha Kampusch (Natascha Kampusch, n.d.), die nach der Entführung zum ersten Mal ein Interview gibt und merklich nervös ist.

Manchmal hört der Interviewte nicht zu, in manchen Situationen führt es dazu, dass kein Dialog entsteht. Berücksichtigt man beispielsweise, Exklusivinterview mit Dan Balan' (Eksklyuzyvne interviu, n.d.), ist der interviewte TV-Star nur darauf bedacht, sich zu zeigen (umarmt eine Journalistin, 'flirtet' mit ihr und demonstriert seine Männlichkeit), achtet aber nicht auf die Frage und kehrt zum Thema seiner eigenen Orientierung zurück, das ihn berührt.

- b) wegen Unfähigkeit, ein Interview zu geben (Ukrainisch 30,7%, Deutsch 46,5%), völlig vage Antworten bzw. Antworten nicht auf das Thema eines solchen Interviews (hier und weiter I – Interviewer, R – Respondent / Interviewte, (-) – eine kurze Pause, (- -) – eine lange Pause):

I: Was denken Sie (-) macht diesen Beruf zu einem Traumberuf (-) als der immer beschrieben wird? (-)

R: Also (-) Traumberuf (-) äh hm (-) mit (-) äh hm (-) ja ja (- -) Immer ja (- -) Weil es ist wirklich ein Traum und ähm (-) eigentlich will man als Schauspieler nur spielen (-) und gar nicht anders (-) und dann mehr können müssen und trotzdem haben und (-) dann kommen ganz so, als hättest du diesen Job machen können (-) war nie for money Traum ist (-) den er sich mal erträumt hat (-) weil der Traum allein (-) der geht nur um Spielen (- -) (Christine Neubauer, 30.06.2015).

Auch ein aufgeregter und verärgelter Interviewter, der keine Erfahrung in der Kommunikation mit Journalisten hat, kann keine adäquaten Antworten geben und hat Angst vor dem Interviewer:

I: „Давай Іван (-) стартуй!“ (-) Ну (-) непоганий старт (-) що я можу сказати (-) Шо (-) в мене питань особливо більше немає насправді (-) тому що шо тут говорити (-) ти боїшся (-) ти не розслаблений і ти ніяк не розслабишся (-) це погано (-) Треба частіше запрошувати очевидно (- -)

R: Ну напевно так (- -) Я ж кажу (-) я тільки почав цю кар'єру як Іван Наві (-) мені дуже приємно що я до Вас попав (-) Насправді я дуже переживав (-) дійсно (-) і до сих пір переживаю як це буде (-) які питання (-) що і до чого (-) як на це відповідати ((...)) (Іван НАВІ, n.d.).

I: „Lass uns Ivan (-) anfangen!“ (-) Naja (-) ein guter Anfang (-) was ich sagen kann (-) Dass (-) Ich eigentlich keine Fragen mehr habe (-) denn was soll ich hier sagen (-) du hast Angst (-) du bist nicht entspannt und du wirst dich in keiner Weise entspannen (-) es ist schlecht (-) Es ist notwendig, dich öfter einzuladen offensichtlich (- -)

R: Nun, wahrscheinlich so (-) Ich sage (-) Ich habe diese Karriere gerade als Ivan Navi begonnen (-) Ich freue mich sehr, dass ich zu Ihnen gekommen bin (-) Tatsächlich war ich sehr aufgeregt (-) und bin bis jetzt aufgeregt wie es sein wird (-) was für Fragen (-) was und wie (-) wie darauf antworten ((...)) (Ivan Navi, n.d.).

2) in den erwarteten kommunikativen Handlungen mit gemeinsamen Präsuppositionen:

- a) unterschiedliche Erwartungen an das Interview (Ukrainisch 36,7%, Deutsch 32,2%): ein anderes Alter (angesehene oder sehr junge Stars), ein anderer Status (ein junger unerfahrener Journalist oder Star-Anfänger). Auch strategisch haben Kommunikanten unterschiedliche Erwartungen an das Interview, da es das Ziel des Journalisten ist, emotionale Kommentare zu erhalten:

I: Wie viel Superkraft hast du? (-) Du kannst nicht einfach was sagen, sondern (...)

R: Ich kann sagen was ich will (-) Hallo Schweizer Rundfunk! ((...)) (Yung Hurn, 2018).

- b) Substitution der Präsuppositionen des Interviewers oder Zuschreibung anderer Präsuppositionen dem Interviewer (Ukrainisch 34,7%, Deutsch 26,4%), wenn der Interviewte der Meinung ist, dass der Journalist keine umfassende Informationen über das Leben des Stars hat und seine Überraschung äußert:

I: ((...)) але насправді жінка у Вас є (-) В Вас офіційний шлюб? (- -)

P: Катю (-) Ви прокурор чи слідчий (-) чи як? (-) В мене прям вже аж серце вискакує (-) Катінка (-) я не буду говорити про свій шлюб (-) про своє весілля (-) і я не буду говорити що воно буде (-) що воно було ((...)) (Oleh Vynnyk ziznavsia, 10.06.2016).

I: ((...)) aber haben Sie eigentlich eine Frau (-) Sind Sie offiziell verheiratet? (-)

F: Katja (-) Sind Sie Staatsanwältin oder Ermittlerin (-) oder was? (-) Mein Herz schlägt schon (-) Katinjka (-) Ich werde nicht über meine Ehe sprechen (-) über meine Hochzeit (-) und ich werde nicht sagen, dass sie kommt (-) oder war ((...)) (Oleh Vynnyk ziznavsia, 10.06.2016).

- c) die Antwort eines inkompetenten und unprofessionellen Interviewten (Ukrainisch 14,9%, Deutsch 11,5%):

I: Hier geht ja heute (-) dreht sich alles um das Umweltbewusstsein (-) Wie umweltbewusst leben Sie? (- -)

R: ((kratzt sich an der Stirn)) Emmmm (- -) Das kann ich so nicht beantworten (-) Kann man ein bisschen spezifisch rangehen (-) also (- -) (Nena, 09.07.2015).

So treten bei Star-Interviews die Kommunikationsstörungen der Interviewten auf der äußeren Strukturebene in beiden untersuchten Sprachen in gleichem Maße auf. Ich gehe davon aus, dass dies auf gemeinsame Trends im Verhalten und Darstellungsstil von Stars in beiden Sprachen und Kulturen zurückzuführen ist.

3.2. Binnenstruktur

Kommunikationsstörungen in Star-Interviews auf binnenstruktureller Ebene treten im Ukrainischen und Deutschen auf:

- 1) auf phonetischer Ebene – dies gilt für die Sprache von Ausländern, Genretonalität, wo häufig folgende Kommunikationsstörungen enthalten sind:
 - a) Verletzung in der Artikulation der Äußerung durch unverständliche Aussprache und undeutliches Sprechen (Ukrainisch 10,9%, Deutsch 12,6%);
 - b) Unverständlichkeit aufgrund des starken Akzents des Interviewten (Ukrainisch 26,7%, Deutsch 21,8%), zum Beispiel: die österreichische und schweizerische Varianten, Muttersprachler des Russischen, die gebrochenes Ukrainisch sprechen;
 - c) das Vorhandensein von vokalisiert Pausen, wenn der Interviewte nicht weiß, wie er antworten soll oder die Antwort verzögert (Ukrainisch 66,8%, Deutsch 54,5%):

I: (- -) Тільки зараз Ви можете розставити усі крапки над і хто Ви є Мурату (-) чи коханці ви і як давно тривають ваші стосунки? (-)

R: Аааааа (- -) то взагалі була не я на відео((ніяковіє)) ііііі (-) мені приписали роман з Муратом (-) чоловіком Ані Лорак (Iana Bieliaieva, 01.09.2018).

I: (- -) Erst jetzt können Sie alle Punkte rüberbringen und wer sind Sie für Murat (-) oder seid ihr ein Liebespaar und wie lange hat eure Beziehung gedauert? (-)

P: Aaaaaa (--) das war ich gar nicht auf dem Video (umständlich) uuuuund (-)
Mir wurde eine Affäre mit Murat (-) Ani Loraks Ehemann zugeschrieben (Iana Bieliaieva, 01.09.2018).

- d) Wortreduktion durch das schnelle Sprechtempo (Deutsch 12,6 %). Im folgenden Interview spricht der Interviewte schnell, was die Rede eher unverständlich macht. Es gibt vage strukturierte Sätze, unvollständige Phrasen und Sätze, verschluckte Endungen:

I: Ja (-) aber tatsächlich auch diese Kritik (-) dass es gesagt wurde (-) Okay (-) die haben diese Hochzeit nur für Publicity-Zwecke gemacht (-) um sich irgendwie gegenseitig zu pushen (-) Was sagst du zu so was?(-)

R: Ähhh (-) finde ich bescheuer (-) Natürlich war es viel in der Presse (-) und alles (-) aber ich glaub(-) hätte ich es auch aus Publicity-Gründen gema (-) hätte ich versucht irgendeinen amerikanischen Star zu heiraten (-) nicht ein klein Modeblogger aus Hamburg (-) von daher wenn die Leute sagen sollen (-) mir ist egal was Leute sagen (-) von daher ich weiß es für mich (-) ob es so ist oder nicht und so lange ich das weiß (-) ist alles gut((...)) (Publicity, personal communication, 25.10.2020)

2) auf lexikalisch-grammatischer Ebene:

- a) Ukrainisch-russischer Surschyk, und zwar Lehnübersetzungen (Ukrainisch 67,3%): *безобразіє, ребєночек, слідять, вообщє, підкрашую, розкраска; зверхник на кшталт "сверстник"*:

P: ((...)) я туди вкладаю гроші (-) **строю строю** (-) а **оказывається** я туди їжджу в гості (-) **панімаєш?** ((...)) (Olia Poliakova, 10.06.2017).

P: ((...)) ich investiere Geld darin (-) **baue baue** (-) und **es stellt sich heraus** dass ich Gast in meinem eigenen Haus bin (-) **verstehst** du? (...)) (Olia Poliakova, 10.06.2017).

- b) Unverständlichkeit durch Dialekte (Ukrainisch 3,0%, Deutsch 9,2%).

R: Я запрошую тебе до себе в село (-) ми тобі бульби **напуцяємо** (-) **буш** їсти ((...)) 'Дівчата (-) візьміть з собою шось там перекусити (-) тому що їдем (-) невідомо чи буде там десь шось знаєш (-) закинути в той шлунок' (-) А вони **нензи** (-) не встигли з репетиції нічо взяти ((...)) (Interview iz zapalnoiu, 29.06.2016).

R: Ich lade dich in mein Dorf ein (-) wir **graben** für dich Kartoffeln (-) **du wirst** sie essen (...), Mädchen (-) nehmt dort etwas zu essen (-) weil wir fahren (-) es ist nicht bekannt, ob es dort, weißt du, etwas geben wird (-) um es in den Magen zu werfen' (-) Und sie **Dummerchen** (-) hatten keine Zeit, etwas von der Probe mitzunehmen (...)(Interview iz zapalnoi, 29.06.2016).

R: Am schrecklichsten finde ich Kartoffelsalat. Auch Erdäpfelsalat. **Vogersalat** geht überhaupt net...

I: Was ist Vogersalat?

R: Wir in Österreich... Sch... fangen Spatzen ein, schneiden die klein und streuen sie über den Erdäpfelsalat. Das ist ja ein Vogersalat. (Bilderbuch-im-Emoticon-Interview, n.d.).

- c) Umgangssprache, insbesondere Anglizismen (Ukrainisch 33,7%, Deutsch 27,6%):

R: Ja (-) geiler (-) geiler als hier geht's nicht! (-) Das ist die perfekte Location (-) hier ist das drumherum passt (-) hier müssen wir nachher nicht aufräumen (-) Passt doch (-) Also es ist besser als (-) zu Hause kannst du es gar nicht so geil machen (-) also das ist ja luxus ((...)) (Rocco Stark, 30.10.2015).

I: ((...))Дружина замовляла автомобіль? (-) Чи на свій страх і ризик ти обрав і колір (-) і комплектацію (-) і модель? (-)

P: Просто перейшли на наступний рівень (-) і я точно знав що це подобається (-) що ця машина подобається їй (-) і вона їй зайде ((...)) (Iak Vadym Mychkovskyi, 08.06.2019).

I: (...) hat denn deine Frau das Auto bestellt? (-) Oder hast du Farbe (-) und Ausstattung (-) und Modell auf eigene Gefahr ausgewählt? (-)

P: Sind einfach auf das nächste Level gegangen (-) und ich wusste genau, was sie mag (-) dass sie dieses Auto mag (-) und es wird passen ((...)) (Iak Vadym Mychkovskyi, 08.06.2019).

- d) Grammatikfehler (Ukrainisch 18,8%, Deutsch 12,6%) (nicht kongruierende Pronomen, falsche Wortstellung): *er – ihr, wir – ihre, найкрасиву в свімі* etc.:

I: Sie sind sehr sehr kreativer Mensch (-) Sie haben ja unglaublich viele Ideen(-) Woher kommt das (-) was sind (-) woher nehmen Sie Ihre Inspiration? (-)

R: Ähh (-) ich nehme die Inspiration in die erste Reihe von meiner Kundschaft(-) Also meine Kunden die immer kommen zu mich (-) die inspiriert mich am meisten (-) die ich frage immer die (-) was die wollen tragen (-) was die gerne

tragen (-) Ich sehe was die natürlich auch tragen (-) und wie die sich stylen (-)
Also das ist ganz große ((unverständlich 1s)) und meine eigene Kundschaft (-)
Das sind die (-) die geben mich auch dieser Kraft und Power weiterzuarbeiten
(-) wenn natürlich die kommen und kaufen (-) dann (-) dann geht das immer
weiter ne?(-)(Marcell von Berlin, 10.11.2015)

- e) abwertendes Vokabular und Pejorativa (Ukrainisch 8,9%, Deutsch 11,5%), wie
z. B. scheißegal, hau ab, du kannst mich mal, сучка, ідіот etc.:

P: ((...)) Боже (-) яке щастя (-) Я дуже-дуже багато шабашила в цьому році (-)
як та проклята лошака((...)) („Naikrasyvisha“ Olia Poliakova, 10.02.2018).

P: ((...)) Gott (-) was für ein Glück (--) Ich habe dieses Jahr sehr, sehr viel
geschuftet (-) wie dieses verdammte Fohlen ((...)) („Naikrasyvisha“ Olia
Poliakova, 10.02.2018).

R: ((...)) Hey Alter (-) halt's Maul bevor ich ((...)) (Joko Winterscheidt, n.d.).

- f) Wortverdrehungen (Ukrainisch 17,8%, Deutsch 3,4%): „Хронічки Нарнії“ statt
„Хроніки Нарнії“ (Za koho zbyraietsia, 09.12.2017).

3) auf syntaktischer Ebene, insbesondere:

- a) unvollständige Sätze, atypische Wortstellung (Ukrainisch 26,7%, Deutsch 16,1%):

R: *Ich mag einfach beides (-) Und ich finde zum Beispiel beim Schauspielern (-) ist
die Atmosphäre drum herum besser (-) Und beim Singen das ist (-) das ist immer
gerade das (-) was ich mache (-) gefällt mir gerade dann (-) besser gefällt mir dann
auch (-) nicht besser da (-) das mache ich halt dann (-) und das macht grad Spass
((...))* (Interview mit Lina Larissa Strahl, n.d.).

Es kann auch eine Folge von Sätzen vorkommen, die nicht übereinstimmen:

P: Так історично склалося ((...)) **навіть фізично** (-) **навіть відсутність сну і
тому подібне не може зламати** (-) Власне такий конкурс як „Нова хвиля“
(-) дав мені можливо закалку ((...)) (Mariiu Yaremchuk, 22.12.2013).

P: So ist es historisch ((...)) **sogar körperlich** (-) **sogar Schlafmangel und so
weiter können nicht brechen** (--) Eigentlich hat mich so ein Wettkampf wie
„New Wave“ (-) vielleicht abgehärtet ((...)) (Mariiu Yaremchuk, 22.12.2013).

R: Ja (-) ich war wahnsinnig aufgeregt (-) und ich wusste wirklich nicht (-) **dass
er die Laudation hält für mich** (-) ähnm (-) und so mehr habe ich mich
gefreut(-) **und ja man nimmt sich dann immer** ((...)) (Gerit Kling, 27.05.2016).

4) auf stilistischer Ebene:

a) Wiederholungen (Ukrainisch 12,9%, Deutsch 8,0%):

I: Was ist der interessanteste Moment in Ihrer Karriere? (-)

R: Oh (- -) Der schönste Moment in meiner Karriere? (- -) Ich liebe (-) den schönsten Moment in meiner Karriere (- -) sehr gute Frage (-) Nein (-) Ich liebe dich einen Moment (-) auch das ist nicht wirklich ein Tag (-) Ich liebe Sie letztes Jahr (-) Krieg ist ein sehr schönes Jahr meiner Karriere (-) und hat sehr viel Spaß gemacht (-) (Farid Bang, 10.04.2015).

b) Reaktion mit rhetorischen Fragen und Vorwürfen an den Interviewer (Ukrainisch 26,7%, Deutsch 11,5%):

I: So haben sich viele Menschen auch gefreut Sie persönlich auch hier zu sehen ((...)) Ja (-) doch (-) ja (-) Weil Ihr Auftritt auch ja mutig ist (- -)

R: Na (-) aber es ist auch zeitgemäß (-) ja? (-) Also ich finde ja in diesen Zeiten heutzutage hierzulande eben (-) also (-) oh pardon (-) in Westafrika möchte ich nicht mit einem Brustkrebs rumlaufen (-)aber (-) oder ihn nicht haben (- -) Aber hier ist es doch kein Problem mehr ((...))(Hendrikje Fitz, 19.12.2014).

Nonverbale binnenstrukturelle Bestandteile sind vorhanden (Ukrainisch: 18,8%, Deutsch: 21,8%), wenn Interviewer (bei mehreren Stars) sich gegenseitig Zeichen geben oder von Journalisten belächelt werden (Yung Hurn, 2018). Eine ähnliche Situation ergibt sich im Interview mit Svyatoslav Vakarchuk, der beim Sprechen mit der Journalistin weggelaufen ist, ohne richtig Abschied genommen und nur die Hand geschüttelt zu haben (Rezhyserski ambitsii, 28.06.2017).

Auch Gesten, Mimik und Körperhaltung signalisieren Abneigung des Interviewten in den folgenden Interviews auf Foto 1 (Olehu Vynnyku, 11.03.2016) und Foto 2 (Christine Neubauer, 30.06.2015):



Foto 1.



Foto 2.

So wurden auf binnenstruktureller Ebene Kommunikationsstörungen hauptsächlich auf phonetischer und lexikalisch-grammatischer Ebenen festgestellt, seltener auf syntaktischer und stilistischer Ebene.

Nonverbale Mittel werden in Star-Interviews in beiden Kulturen durch folgende Mittel ausgedrückt: Lachen über eigene Witze, Gestik, Mimik und Körperhaltung, die Feindseligkeit signalisieren (zum Beispiel, Hände in die Hüften gestemmt), falsches Lächeln, sichtbare Verlegenheit bei provokanten Fragen, ein zugewandtes Gesicht des Interviewten und manchmal übertriebene Gestik und Mimik, Husten, nervöses Luftschnappen.

3.3. Situative Realisierungsebene

Auf der situativen Ebene wurden folgende Kommunikationsstörungen in Star-Interviews aufgedeckt:

- 1) Verletzung der Maxime der Vollständigkeit der Informationen (Ukrainisch 41,6%, Deutsch 16,1%). Dazu gehört unter anderem eine fehlende Antwort auf die gestellte Frage. Lange Monolog-Tiraden mit einer großen Anzahl von Argumenten, ihre Schichtung, beschleunigte Sprechgeschwindigkeit (oft zur Rechtfertigung) verletzen das Prinzip der Interaktivität. Ein-Wort-Antworten wie ‚ja‘ oder ‚nein‘, die keine Weiterentwicklung des Gesprächs ermöglichen oder Weigerung der Interviewten bestätigen, Fragen zu beantworten. Dies gilt beispielsweise vor allem für Interviews mit Prominenten im Deutschen. Die Interviewten versuchen aufgrund ihres ‚Star‘-Status, Journalisten aus der Bahn zu werfen, was ihnen meistens gelingt:

I: ((...)) Цей кліп присвячений ЛГБТ-спільноті (- -) Що було останнім поштовхом

аби ти взялася за цю (-) достатньо складну в Україні тему? (-)

P: Навіть Президент України Петро Порошенко (-) він висловлювався дуже толерантно до спільноти ЛГБТ (-) і тому я вважаю що це не є для України якимось скандалом (-) ці люди зі мною (-) я з ними (-) (Iryna Bilyk, 04.08.2018).

I: ((...)) Dieses Video ist der LGBT-Community gewidmet (-) Was war für dich der letzte Impuls, dieses (-) in der Ukraine eher schwierige Thema aufzunehmen? (-)

P: Sogar der Präsident der Ukraine Petro Poroschenko hat sich sehr tolerant gegenüber der LGBT-Community geäußert (-) und deshalb denke ich, dass es für die Ukraine kein Skandal ist (-) diese Leute sind mit mir (-) ich bin mit ihnen (-) (Iryna Bilyk, 04.08.2018).

- 2) Verletzung der Maxime der Informationsqualität (Ukrainisch 8,9%, Deutsch 8,0%) wurde festgestellt bei Widersprüchlichkeit in den nacheinander kommenden Antworten auf die Fragen des Interviewers bzw. Verwechslung der Realien:

I: Sehr gut (-) Und dann musste sie erst mal den Stuhl frei räumen (-) für diese zwei Preise natürlich (-) Hast du schon mal auf dem Helene Fischer Konzert? (-)

R: Ich war (-) Nein (-) tatsächlich noch nicht (-) Meine Güte (-) da sage ich mir (-) riesen Fan (-) nein (-) und ich war nur (-) nein (-) und ich habe mir die DVD angeguckt (-) ja (-) passend zu meiner Kategorie ((...)) (Conchita Wurst, 08.04.2016).

- 3) Verletzung der Relevanzmaxime (Ukrainisch 28,7%, Deutsch 21,8%):

Autoritärer Interviewter, Selbstdarsteller Arnold Schwarzenegger gibt ein Interview nach der 50. Verleihung der Goldenen Kamera, die er für sein Werk, dem er sein Leben gewidmet hat, erhielt. Der Interviewte unterbricht den Interviewer, ohne dem letzten die Möglichkeiten zu geben, Fragen zu stellen. Der Interviewte beendet schnell das Interview, ohne sich weitere Fragen anzuhören:

R: ((...)) Ich bin hier nicht für den Sightseeing-Tour (-) sondern ich bin hier die Goldene Kamera abzuholen (-)

I: Wir freuen uns, dass [Sie da]

R: [Ja] das freut mich riesig (-) weil das bedeutet für mich sehr viel (-) weil ich nämlich meine Karriere in Deutschland begonnen hab (-) So fast 50 Jahre habe ich hier in München (-) hier in Hamburg (-) in München (-) in Deutschland ungefähr 4-5 Stunden täglich trainiert(-) und dann für den Mr. Universum vorbereitet (-) Und dann ich wurde der jüngste Mr. Universum (-) So hat die Karriere dann begonnen (-) So Deutschland war mein Springbrett für meine Karriere (-) Also viel Spaß (-) (Arnold Schwarzenegger, 01.03.2015).

- 4) Verletzung der Maxime der Modalität und des Höflichkeitsprinzips (Ukrainisch 32,7%, Deutsch 31,0%) ist bedingt durch Unterbrechung des Interviewers ab Gesprächsbeginn, Reaktion auf andere Personen, widersprüchliche Antworten auf die Fragen des Interviewers, Unhöflichkeit beim Sprechen:

I: Про політику з політиками у Львові вирішив поговорити Святослав Вакарчук (-) про те (-) як змінити країну (-) проте сам він у політику поки не йде (-) а лише хоче бути режисером (- -) Зі Святославом дуже складно спілкуватися (-) потрібно (-) щоб він був у доброму настрої(- -)

P: ((підходить до журналістки і одночасно з нею говорить)) Дивіться (-) зараз буде дуже просто спілкуватися (- -) Доброго дня! (-) Тільки в мене є одно до Вас прохання (-) Давайте питання релевантні сьогоднішньому дню (-) Я би [не хотів]

I: [A можна] я Вас запитав взагалі (-) які Вас питання хвилюють (-) Святослав? (-)

P: Мене хвилюють всі питання ((...)) (Rezhyserski ambitsii, 28.06.2017).

I: Sviatoslav Vakarchuk (-) hat beschlossen, mit Politikern in Lviv über Politik zu sprechen, darüber (-) wie man das Land verändert (-) , aber er selbst geht noch nicht in die Politik (-) sondern will nur Regisseur werden (- -) Es ist sehr schwierig, mit Sviatoslav zu kommunizieren (-) erfordert (-) gute Laune seinerseits (- -)

P: (kommt auf die Journalistin zu und spricht gleichzeitig) Schauen Sie (-) jetzt wird es sehr einfach zu kommunizieren (- -) Guten Tag! (-) Nur ich habe eine Bitte an Sie (-) Lassen Sie die Fragen heute relevant sein (-) Ich würde [möchte nicht]

I: [Kann ich] dich allgemein fragen (-) welche Fragen dich beschäftigen (-) Sviatoslav? (-)

P: Ich mache mir Sorgen wegen all der Fragen ((...)) (Rezhyserski ambitsii, 28.06.2017).

Zum Beispiel reagiert ein empörter Interviewter negativ und unhöflich auf die Wünsche des Interviewers (oft am Ende des Gesprächs), was in beiden Kulturen gegen die Etikette verstößt, häufiger jedoch in der deutschsprachigen:

I: Welche Superkraft hättest du gern? (-)

R: Kannst du dich bei mir entschuldigen? (- -)

I: Was bedeutet Liebe für dich? (-)

R: Die Frage will ich nicht beantworten (-)

I: Welche Frage willst du beantworten? (-)

R: Eine schöne Frage (-) (Yung Hurn, 2018).

In einigen Interviews gibt es auch Bedrohungen gegenüber dem Interviewer. Auch Provokationen, Andeutungen, Beleidigungen sind in Star-Interviews ein

häufiges Phänomen aus Sicht empörter und aggressiver Interviewter:

R: Jetzt müssen Sie aber aufpassen (-) was Sie sagen! (- -)

I: Ja (-) das sagt Berliner Oberstaatsanwalt (-) [das sage nicht ich]

R: [Neee (-) jetzt müssen Sie aufpassen!] (-) ((...)) Da müssen Sie aufpassen (-) sonst kriegen Sie Post vom Anwalt (- -) ((...)) Ich wünsche Ihnen auch alles Gute (-) und ich hoffe (-) Sie steigen in der Karriereleiter durch dieses Interview sehr extrem hoch (- -)

I: Schauen wir mal (-) ob der Brief vom Anwalt kommt (-)

R: Und nicht so verbissen das nächste Mal ((...)) (Bushido, n.d.).

Auf der situativen Ebene werden Kommunikationsstörungen in Star-Interviews in beiden Sprachen durch Verletzung der Maxime der Vollständigkeit der Information, der Informationsqualität, Verletzung der Maxime der Relevanz, Maxime der Kommunikationsweise und des Höflichkeitsprinzips verursacht.

4. Fazit

Anhand der Analyse des empirischen Materials ergibt sich, dass die Arten von Kommunikationsstörungen einen universellen Charakter in ukrainisch- und deutschsprachigen Star-Interviews haben. Sie spiegeln jedoch nationale und kulturelle Besonderheiten wider, wobei die Besonderheiten der ukrainischen und deutschen Sprache sowie jeder Kultur berücksichtigt werden. In beiden Sprachen sind kommunikative Störungen ein typischer und oft unvermeidlicher Bestandteil von Interviews.

Die Kommunikationsstörungen der Interviewten entstehen in Star-Interviews:

- 1) auf der außenstrukturellen Ebene: mangelnde Kommunikationsbereitschaft, unterschiedliche Erwartungen an das Interview, inkompetente und unprofessionelle Antwort (gemeinsam), Unfähigkeit, ein Interview zu geben (häufiger in den deutschsprachigen Beispielen);
- 2) auf der binnenstrukturellen Ebene: unverständliche Aussprache, Akzent, vokalisierte Pausen, Slang, Pejorativa, grammatikalische Fehler, elliptische und unvollständige Sätze, rhetorische Fragen, Wiederholungen, nonverbale Mittel (gemeinsam), Surschyk, Dialektismen, Verdrehen des Gesagten (häufig in

ukrainischsprachigen Beispielen), Reduzierung der Wortendungen (wieder in deutschsprachigen Beispielen);

- 3) auf der situativen Ebene: Verletzung der Maxime der Informationsqualität, Relevanz, der Art und Weise der Kommunikation und des Höflichkeitsprinzips (gemeinsam), Verletzung der Maxime der Vollständigkeit der Informationen (teilweise Ukrainisch).

Die Fragen, die für mich noch offenbleiben und einer genaueren Untersuchung bedürfen, sind: Wie kann man absichtliche und unabsichtliche Kommunikationsstörungen in Star-Interviews unterscheiden? Ist für ein Interview die Anpassung an den Zuschauer wichtiger als diejenige an den Interviewten? Werden potentielle Antworten in einem Interview von Stars im Voraus geschult und geübt oder sind sie meistens spontan?

Begutachtung: Extern begutachtet.

Interessenkonflikt: Es besteht kein Interessenkonflikt.

Finanzielle Förderung: Dieser Beitrag wurde von keiner Institution finanziell unterstützt.

Peer-review: Externally peer-reviewed.

Conflict of Interest: The author has no conflict of interest to declare.

Grant Support: The author declared that this study has received no financial support.

Literaturverzeichnis

Primärliteratur

- Schwarzenegger, A. (01.03.2015). *Deutschland war mein Sprungbrett!* Youtube, online unter: <https://www.youtube.com/watch?v=LgdPpSsHNU0&list=PLt38bvQrh7X-h--oOdWj5Jst2loJdWBD&index=528> (letzter Zugriff: 03.01.2019).
- ARD Mediathek. *Bilderbuch-im-Emoticon-Interview*, (n.d.). [Video]. online unter: <http://www.ardmediathek.de/einslike/N-JOY/Bilderbuch-im-Emoticon-Interview/NJOY/Video?documentId=29633804&bcastId=13740094> (letzter Zugriff: 15.11.2015).
- Bushido im ZIB 24 *Interview mit unverschämter Moderatorin* (n.d.). Youtube, online unter: https://www.youtube.com/watch?v=hhKyN2_9eqQ (letzter Zugriff: 15.08.2018).
- Neubauer, C. (30.06.2015). *Schauspielerei kein Traumberuf?* [Video]. Youtube, online unter: https://www.youtube.com/watch?v=97rv5_n6PMk&list=PLt38bvQrh7X-h--5oOdWj5Jst2loJdWBD&index=363 (letzter Zugriff: 03.01.2019).

- Wurst, C. – *Interview* (08.04.2016). Youtube, online unter: <https://www.youtube.com/watch?v=IfUOpHmCn6E> (letzter Zugriff: 03.01.2019).
- Ekskliuzyvne interviu z Dan Balan. TSN. (n.d.). [Video]. Youtube, online unter: <https://www.youtube.com/watch?v=q107ZZZwCeQ> (letzter Zugriff: 03.01.2019).
- Bang, F. (10.04.2015). *sprachlos: Über seinen schönsten Karriere-Moment*. [Video]. Youtube, online unter: <https://www.youtube.com/watch?v=CKHiEgCqa9Y> (letzter Zugriff: 03.01.2019).
- Kling, G. (27.05.2016). *So muss ihr Traummann riechen*. [Video]. Youtube, online unter: https://www.youtube.com/watch?v=cf-4yNnu_4A&t=63s (letzter Zugriff: 03.01.2019).
- Fitz, H. (19.12.2014). *So tapfer kämpft sie gegen den Krebs*. [Video]. Youtube, online unter: https://www.youtube.com/watch?v=uiXmyDpe4oc&list=PLt38bvQrh7X-h--5oOdWj5Jst2IoJd_WBD_&index=545 (letzter Zugriff: 03.01.2019).
- lak Vadym Mychkovskiy hotuietsia do vypusknoho vlasnoi donky* (08.06.2019). [Video]. Youtube, online unter: https://www.youtube.com/watch?v=Ncy0YhMERwU&list=PLmmjt_QcNbwc3mbF2VKTSw_YQGbcwxA-d&index=7 (letzter Zugriff: 03.01.2020).
- Iana Bieliaieva prokomentuvala svoi stosunky z cholovikom Ani Lorak* (01.09.2018). [Video]. Youtube, online unter: <https://www.youtube.com/watch?v=3DUvJ-TSIDk> (letzter Zugriff: 03.01.2019).
- Interviu iz zapalnoi spivachkoii MAMARIKA* (29.06.2019). [Video]. Youtube, online unter: <https://www.youtube.com/watch?v=8opFV8sWKNu> (letzter Zugriff: 03.01.2020).
- Interview mit Lina Larissa Strahl zum Film "Bibi & Tina – Voll verhext!"* (n.d.). [Video]. Youtube, online unter: <https://www.youtube.com/watch?v=ddXTDYz5uGQ> (letzter Zugriff: 03.01.2020).
- Iryna Bilyk prokomentuvala svii klip pro LHBT* (04.08.2018). [Video]. Youtube, online unter: <https://www.youtube.com/watch?v=PIEoUw9Mf-k> (letzter Zugriff: 03.01.2019).
- Navi, I. *Moie dilo proste – hrai na kameru, tsiliusia z divchatamy i spivaiu*. (n.d.). [Video]. Youtube, online unter: <https://www.youtube.com/watch?v=YRwEIL5hv3l&t=439s> (letzter Zugriff: 24.02.2018).
- Joko Winterscheidt rastet total beim Interview mit Matthias Schweighöfer und Florian David Fitz aus*. (n.d.). [Video]. Youtube, online unter: <https://www.youtube.com/watch?v=dAmQVTiVwZ4> (letzter Zugriff: 24.02.2018).
- Marcell von Berlin: Woher kommt seine Inspiration?* (10.11.2015). [Video]. Youtube, online unter: <https://www.youtube.com/watch?v=9MS4NhiR4ql> (letzter Zugriff: 03.01.2019).
- Marii Yaremchuk sponsoruiut druzi batka?* (22.12.2013). [Video]. Youtube, online unter: <https://www.youtube.com/watch?v=TdPKDczG2bE> (letzter Zugriff: 03.01.2019).
- „Naikrasyvisha’ Oliia Poliakova: „Ia povel sebe yak spravzhnia suka“* (10.02.2018). [Video]. Youtube, online unter: <https://www.youtube.com/watch?v=ew1sD1H0eyQ> (letzter Zugriff: 03.01.2019).
- Kampusch, N. (n.d.). [Video]. Youtube, online unter: <https://www.youtube.com/watch?v=XGr-518Raow> (letzter Zugriff: 03.01.2019).
- Nena. (09.07.2015). *Das tut sie für die Umwelt*. [Video]. Youtube, online unter: <https://www.youtube.com/watch?v=JUa18BKqQlo> (letzter Zugriff: 03.01.2019).

- Oleh Vynnyk ziznavsia, chomu prykhovuie svoie pryvatne zhyttia ta yak stavytisia do seks-menshyn* (10.06.2016). [Video]. Youtube, online unter: <https://www.youtube.com/watch?v=QaRFgDbxwxM> (letzter Zugriff: 03.01.2019).
- Olehu Vynnyku prykhyl'nytsi roblia neprystoini propozytsii* (11.03.2016). [Video]. Youtube, online unter: <https://www.youtube.com/watch?v=a2HeVDUNxtw&t=74s> (letzter Zugriff: 03.01.2019).
- Olia Poliakova rozpovila, yak cholovik yii robyt ,fyr-fyr'* (10.06.2017). [Video]. Youtube, online unter: <https://www.youtube.com/watch?v=uiH081Szjcw> (letzter Zugriff: 03.01.2019).
- Rezhyserski ambitsii ta politychni plany: Vakarchuk dav eksklyuzyvne interviu TSN* (28.06.2017). [Video]. Youtube, online unter: <https://www.youtube.com/watch?v=pmEYzFUbS9I> (letzter Zugriff: 03.01.2019).
- Stark, R. (30.10.2015). *Halloween-Kostüm für 700 Euro!* [Video]. Youtube, online unter: <https://www.youtube.com/watch?v=EhKdv-vSsJ0> (letzter Zugriff: 03.01.2019).
- Yung Hurn UNGESCHNITTEN: *das ganze Interview am Openair Frauenfeld* (n.d.). [Video]. Youtube, online unter: <https://www.youtube.com/watch?v=V657DN7bQBo&t=116s> (letzter Zugriff: 03.01.2020).
- Za koho zbyraietsia zamizh Lesia Nikitiuk?* (09.12.2017). [Video]. Youtube, online unter: <https://www.youtube.com/watch?v=47XhxUdNGQk> (letzter Zugriff: 03.01.2019).

Sekundärliteratur

- Ader, D. (2002). *Stars-Idole-Medienwelten*. Velber bei Hannover: Friederich.
- Batsevych, F. (2000). *Osnovy komunikatyvnoi deiatolohii [Fundamentals of communicative deviatology]*. Lviv: Lviv. nats. un-t im. I. Franka [in Ukrainian].
- Borysov, O. O. (2017). *Typolohiya brytanskykh ta ukrayins'kykh dialohovykh dyskursyynykh praktyk [Typology of British and Ukrainian dialogue discursive practices]* (Unpublished doctoral dissertation). Nats. ped. un-t im. M. P. Drahomanova, Kyiv, Ukraine.
- Denyskina, H. O. (2005). *Strukturni i komunikatyvni parametry zhanru vil'noho interv"yu (na materialy teleperedach 2000-2004 rr.) [Structural and communicative parameters of the genre of free interview (on the material of TV programs 2000-2004)]* (Unpublished candidate dissertation). Nats. ped. un-t im. M. P. Drahomanova, Kyiv, Ukraine.
- Deppermann, A. (2008). *Gespräche analysieren*. 4. Aufl. Wiesbaden: VS Verlag.
- Deppermann, A., & Reinhold, S. (2008). Verstehensdokumentationen: Zur Phänomenologie von Verstehen in der Interaktion [Understanding displays: On the phenomenology of understanding in interaction]. *Deutsche Sprache*, 36(3). 220-245.
- Dovzhenko, O. (2018). *Yak pidhotuvatytsia do intervyyu [How to prepare for an interview]*. *Media Lab*. Online unter: <http://medialab.online/news/questions/>
- Dubtsova, O. V. (2014). *Linhvokohnityvna pryroda komunikatyvnykh nevdach (na materialy amerykansko kino dyskursu) [The linguocognitive nature of communicative failures (based on American film discourse)]* (Unpublished candidate dissertation). V. N. Karasin National University of Kharkiv, Ukraine. [in Ukrainian].

- Dyakiv, Kh. (2018). Das politische Fernsehinterview und kommunikative Misserfolge für Journalisten. *Alman Dili ve Edebiyatı Dergisi – Studien zur deutschen Sprache und Literatur*. Istanbul. 1 (39), 95–107. <https://doi.org/10.26650/sdsl.2018.1.39.0009>
- Dyakiv, Kh. (2019). Mangelhafter Adressatenzuschnitt in ukrainischen und deutschen politischen Youtube-Interviews. *Germanoslavica*, 30(2), 17–40.
- Dyakiv, K., Korolyov, I., & Yaremko, M. (2021). Communicative deviations of respondents in political video interviews in Ukrainian and German. *Amazonia Investiga*, 10(43), 189–199. <https://doi.org/10.34069/AI/2021.43.07.19>
- Földes, Cs. (2007). *Interkulturelle Kommunikation: Positionen zu Forschungsfragen, Methoden und Perspektiven*. Wien: Praesens Verl. [u.a.].
- Friedrichs, J., & Schwinges, U. (2005). *Das journalistische Interview*. Wiesbaden: VS Verlag.
- Grice, H. P. (1975). Logic and Conversation. *Syntax and Semantics*. New York: Academic Press. Bd. 3: Speech acts. 41–58.
- Günthner, S. (1995). Gattungen in der sozialen Praxis. Die Analyse kommunikativer Gattungen als Textsorten mündlicher Kommunikation. *Deutsche Sprache*. 25/1. 193–218.
- Haller, M. (2013). *Das Interview*. 5 Aufl. Konstanz; München: UVK Verlagsgesellschaft.
- Hinnenkamp, V. (1998). *Missverständnisse in Gesprächen (eine empirische Untersuchung im Rahmen der interpretativen Soziolinguistik)*. Opladen [u.a.]: Westdt. Verl.
- Janicki, K. (2017). What is conflict? What is aggression? Are these challenging questions? *Journal of Language Aggression and Conflict*. 5 (1). 156–166. <https://doi.org/10.1075/jlac.5.1>
- Larcher, B. S. (2015). *Linguistische Diskursanalyse*. Tübingen: Narr. <https://doi.org/10.1515/zrs-2016-0024>
- Milchenko, O. S. (2011). *Semantychni devitsii v normatyvno-pravovykh tekstakh [Semantic deviations in normative legal texts]* (Unpublished candidate dissertation). Taras Shevchenko National University of Kyiv, Ukraine [in Ukrainian].
- Mukhtarova, A. S. (2018). Strukturno-kompozytsionnaya orhanyzatsiya teksta zhanra “zvezdnoho” yntervyu [Structural and compositional organization of the text of the genre of «star» interview]. *Innovatsionnye podkhody v resheniy problem sroemennoho obshchestva: sb. statey Mezhdunar. nauch.-prakt. konf.: v 2 ch. (Penza, 27 maya 2018 h.)*. MTSNS “Nauka y Prosveshchenye”. Ch. 1. 189–193.
- Mustajoki, A. (2017). Why is miscommunication more common in everyday life than in linguafranca conversation. *Intercultural Pragmatics*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company. 55–74. <https://doi.org/10.1075/pbns.274.04mus>
- Pechko, N. M. (2011). *Linhvokohnityvni ta dyskursni aspekty neporozuminnia yak typu interpretatsii (na materialii anhliiskoho dialohichnoho movlennia) [Linguocognitive and discourse aspects of misunderstanding as a type of interpretation (based on English dialogic speech)]* (Unpublished candidate dissertation). Ivan Franko National University of Lviv, Ukraine [in Ukrainian].
- Ruda, O. H. (2007). *Komunikatyvni devitsiyyi v umovakh ukrayins'ko-rosiys'koho bilinhvizmu [Communicative deviations in the conditions of Ukrainian-Russian bilingualism]* (Unpublished candidate dissertation). In-t ukr. movy NAN Ukrainy, Kyiv, Ukraine.

- Schmidt, T., & Schütte, W. (2010). FOLKER: An Annotation Tool for Efficient Transcription of Natural, Multi-party Interaction. *Proceedings of LREC*. Online unter: https://ids-pub.bszbw.de/frontdoor/deliver/index/docId/2232/file/Schmidt_Schuette_FOLKER_2010_Paper.pdf
- Schulz von Thun, F. (2010). *Miteinander reden 1: Störungen und Klärungen: Allgemeine Psychologie der Kommunikation*. Leipzig: Rowohlt.
- Schwitalla, J. (2012). *Gesprochenes Deutsch: eine Einführung*. Berlin: Schmidt.